GWANGBOK ARCHIVE / PRIMARY 11

Regulations on the Organization of the Inspection Commission

감찰위원회직제

Republic of Korea · 30 August 1948

Original Korean source · English translation, Gwangbok Archive

PRESIDENTIAL DECREE NO. 2 • 30 AUGUST 1948

Source details

Original title
: 감찰위원회직제

Enactment
: Presidential Decree No. 2, 30 August 1948

Effective date
: 30 August 1948 (upon promulgation)

Official publication
: Republic of Korea Government Gazette (관보), No. 1, 1 September 1948

Issuing authority
: President of the Republic of Korea

Extent
: 20 articles and one supplementary provision

Textual basis
: Original 1948 decree, as transcribed in Korean statutory records; checked against official enactment metadata

Subject
: Civil-service misconduct, administrative supervision, internal organization of the Inspection Commission

Historical introduction

Presidential Decree No. 2, dated 30 August 1948, organized the Inspection Commission (감찰위원회) in the new Republic of Korea. The Commission was placed directly under the President and charged with gathering information about unlawful conduct and official misconduct, conducting investigations, and pursuing disciplinary action or referrals. The Decree specified its personnel, Secretariat, Inspection Bureau, procedures for collective decisions, and inspection officers' powers to seek documents and statements.

The instrument belongs to the institutional foundation of the Republic following the end of United States military government administration. It must be distinguished from the Special Investigation Committee for Anti-National Acts (반민족행위특별조사위원회): the two bodies had different

mandates and legal foundations. The Inspection Commission concerned misconduct by public officials, rather than the special investigation and punishment of collaboration under the Anti-National Acts legislation.

Text and editorial practice

The Korean transcription below retains the wording and historical spelling of the original 1948 enactment as transmitted in accessible statutory transcriptions. The English follows its article structure and numbered provisions without substituting contemporary law. Terms whose exact institutional equivalence is uncertain are transliterated or explained in the notes. A scan of Government Gazette No. 1 is held in the National Archives; the translation was checked against the accessible Korean text rather than directly against every line of that facsimile.

Primary source / facing translation

Original Korean and English Translation

Presidential Decree No. 2 · Enacted 30 August 1948 · Gazette No. 1, 1 September 1948

제1조 감찰위원회는 대통령에 직속하며 좌의 사항을 장리한다. 1. 공무원의 위법 또는 비위의 소행에 관한 정보의 수집과 조사. 2. 전항의 공무원에 대한 징계처분과 기소속장관에 대한 정보제공 또는 처분의 요청 및 수사기관에 대한 고발.	ARTICLE 1 The Inspection Commission shall be directly subordinate to the President and shall administer the following matters: 1. The collection of information and the investigation of unlawful acts or misconduct by public officials. 2. Disciplinary measures concerning the public officials referred to in the preceding item; the provision of information to, or requests for action by, the ministers under whose jurisdiction those officials serve; and the reporting of matters to investigative authorities.

제2조 감찰위원회에 좌의 직원을 둔다. 감찰위원장 1인 감찰위원 8인 감찰관 10인이내 이사관 1인 비서관 1인 서기관 5인 정보관 15인이내 비서, 서기 20인이내	ARTICLE 2 The Inspection Commission shall have the following personnel: Chairperson of the Inspection Commission: one Members of the Inspection Commission: eight Inspection officers: not more than ten Senior administrative officer (isagwan): one Confidential secretary (biseogwan): one Administrative officers (seogigwan): five Intelligence officers (jeongbogwan): not more than fifteen Secretaries and clerks: not more than twenty in total.

제3조
감찰위원장은 소속직원을 지휘감독하며 감찰위원회의 사무를 통리한다.
감찰위원장은 감찰위원회의 의장이 된다.
감찰위원장 유고시에는 감찰위원장이 지명한 감찰위원이 의장이 된다.

ARTICLE 3
The Chairperson of the Inspection Commission shall direct and supervise its personnel and oversee the affairs of the Commission.
The Chairperson shall preside over the Commission.
If the Chairperson is unable to act, a Commission member designated by the Chairperson shall preside.

제4조
감찰위원장은 소속직원의 진퇴상벌에 관하여 국무총리를 거쳐서 대통령에게 상신한다.

ARTICLE 4
With respect to the appointment, removal, commendation, and punishment of personnel under the Commission, the Chairperson shall submit recommendations to the President through the Prime Minister.

제5조
감찰관은 감찰위원장의 명을 받어 감찰위원회의 권한에 속한 사항에 관하여 정보를 수집하며 조사를 행하고 감찰위원회에 기결과를 제출한다.
이사관은 감찰위원장의 명을 받어 소관사무를 장리한다.
비서관은 감찰위원장의 명을 받어 기밀사항과 특이 명령을 받은 사항을 장리한다.
서기관은 상사의 명을 받어 소관사무를 장리한다.
정보관은 감찰관의 지휘하에 정보수집의 사무를 처리한다.
비서 및 서기는 상사의 명을 받어 기록을 작성하며 기타의 사무에 종사한다.

ARTICLE 5
Under the orders of the Chairperson, inspection officers shall collect information and conduct investigations into matters within the Commission’s authority, and shall submit the results to the Commission.
Under the orders of the Chairperson, the senior administrative officer shall administer the affairs under his or her charge.
Under the orders of the Chairperson, the confidential secretary shall handle confidential matters and matters specifically assigned by order.
Administrative officers shall administer their assigned affairs under the orders of their superiors.
Intelligence officers shall perform information-gathering duties under the direction of inspection officers.
Secretaries and clerks shall prepare records and perform other duties under the orders of their superiors.

제6조
감찰위원회에 비서실 및 감찰국을 둔다.

ARTICLE 6
The Inspection Commission shall have a Secretariat and an Inspection Bureau.

제7조
비서실에서는 좌의 사항을 장리한다.
1. 감찰위원장의 비서에 관한 사항
2. 기밀에 관한 사항
3. 관인관수에 관한 사항
4. 인사에 관한 사항
5. 문서 및 총계에 관한 사항
6. 회계 및 서무에 관한 사항

ARTICLE 7
The Secretariat shall administer the following matters:
1. Secretarial services for the Chairperson of the Inspection Commission.
2. Confidential matters.
3. Custody of official seals.
4. Personnel matters.
5. Documents and statistical compilation.
6. Accounts and general administrative affairs.

제13조
감찰국에서는 감찰관의 권한에 속한 사항을 장리한다.

ARTICLE 13
The Inspection Bureau shall administer matters falling within the authority of inspection officers.

제14조
감찰국에 국장을 두되 수석의 감찰관으로서 보한다.
감찰국장은 감찰위원장의 명을 받어 소속직원을 지휘감독하며 소관사무를 장리한다.

ARTICLE 14
The Inspection Bureau shall have a Director; the position shall be filled by the senior inspection officer.
Under the orders of the Chairperson, the Director of the Inspection Bureau shall direct and supervise the personnel under the Director’s authority and administer the assigned affairs.

제15조
감찰국에 정보과와 서기과를 둔다.

ARTICLE 15
The Inspection Bureau shall comprise an Intelligence Section and a Records Section.

제16조
정보과에서는 좌의 사무를 분장한다.
정보수집에 관한 사항

ARTICLE 16
The Intelligence Section shall be responsible for the following affairs:
Matters relating to the collection of information.

제17조
서기과에서는 좌의 사무를 분장한다.
감찰사무에 관한 기록의 작성 기타 부수사항

ARTICLE 17
The Records Section shall be responsible for the following affairs:
Preparation of records concerning inspection work and other incidental matters.

제18조
감찰위원회의 소관사항중 징계처분을 하거나 또는 소속장관에 대하여 처분의 요청을 할 때에는 감찰위원의 과반수의 의결을 요한다.
의장은 표결권을 가지며 가부동수인 경우에는 결정권을 가진다.
감찰위원회는 의장을 합하여 과반수가 출석하여야 의결할 수 있다.

ARTICLE 18
When the Commission imposes disciplinary measures in matters under its jurisdiction or requests action by the responsible minister, a decision supported by a majority of the Commission members shall be required.
The presiding officer shall have a vote and, in the event of a tie, shall have the deciding vote.
The Commission may adopt a decision only when a majority of its members, including the presiding officer, are present.

제19조 감찰관은 그 직무를 수행하기 위하여 관계 기관 또는 그 소속직원에 대하여 필요한 서류를 제출시키고 기타사무를 검열하며 사실의 진술을 요구할 수 있다.	ARTICLE 19 For the performance of their duties, inspection officers may require relevant agencies or their personnel to submit necessary documents, examine other administrative affairs, and demand statements of fact.

제20조 감찰관은 정치에 참여하지 못하며 영리를 목적으로 하는 업무에 종사하지 못한다.	ARTICLE 20 Inspection officers may not participate in politics or engage in work undertaken for profit.

부칙 부칙 <대통령령 제2호, 1948. 8. 30.> 본령은 공포한 날로부터 시행한다.	SUPPLEMENTARY PROVISION Presidential Decree No. 2, 30 August 1948 This Decree shall enter into force on the date of its promulgation.

The English text is a historical translation; it is not an official modern consolidated law.

Editorial apparatus

Notes and Sources

Translation and context notes

1. Distinct oversight institution. 감찰위원회 is rendered “Inspection Commission” here. It is not the 반민족행위특별조사위원회 (Special Investigation Committee for Anti-National Acts). The former dealt with misconduct in public office; the latter was established under separate transitional-justice legislation.

2. Authority over disciplinary matters (Article 1). 장리 is translated “administer.” The second enumerated function uses three separate operations: disciplinary action, information or requests addressed to a responsible minister, and reporting to investigative bodies. The translation does not turn a referral into the Commission’s own power to prosecute.

3. Personnel limits (Article 2). The maximum of twenty applies jointly to 비서 and 서기. The ten 감찰관 (inspection officers), eight 감찰위원 (Commission members), and fifteen 정보관 (intelligence officers) are separate classifications. The historical civil-service grades 이사관, 비서관, and 서기관 are transliterated at first occurrence to avoid implying full equivalence with modern ranks.

4. Appointments and status (Articles 3–5). 진퇴상벌 is understood as personnel advancement or appointment, removal, commendation, and punishment. “Submit recommendations” conveys 상신: the Chairperson submits matters to the President via the Prime Minister; the text does not itself vest final appointment power in the Chairperson.

5. Historical spellings (Articles 5, 8, and 14). The Korean text preserves forms such as 받어 and the abbreviated 기결과. These are rendered by meaning in English without silently modernizing the Korean.

6. Documentary functions (Articles 7 and 11). 관인 means an official seal; 관수 means custody or safekeeping. 문서의 인증 is translated “authentication of documents.” 총계, in the Secretariat’s administrative list, is rendered “statistical compilation”; the term should not be confused with the accounting and audit functions of 회계과.

7. “Yongdo” in Article 12. 용도 is rendered “supplies and their use” in the setting of an accounts or supply office. Because the source does not further define the term, the Korean word is retained in brackets rather than treated as a modern technical accounting category.

8. Majority and tie-breaking (Article 18). The provision distinguishes approval by a majority of Commission members, the presiding officer’s vote and tie-breaking authority, and the quorum of more than half the members including the chair. The English does not conflate a quorum with the substantive majority requirement.

9. Inspection powers and political restrictions (Articles 19–20). Article 19 authorizes inspection officers to request records and statements and examine administrative affairs; it does not expressly grant a power of arrest. Article 20 applies the restrictions on political participation and profit-making work to 감찰관, rather than to every category of employee.

10. Original and later versions. This edition records Presidential Decree No. 2 of 30 August 1948. The decree was later amended, including by Presidential Decree No. 40 of 29 December 1948. Later statutory provisions have not been inserted into the 1948 text.

11. Source and photographic collation. The National Law Information Center confirms the decree and original effective date; the National Archives identifies its publication in Government Gazette No. 1 (1 September 1948). The Korean transcription was checked against the publicly available 1948 statutory transcription, but a line-by-line inspection of the archival scan has not been claimed. Any original-print variants should be collated before a critical facsimile edition is issued.

Primary-source references

Republic of Korea, “감찰위원회직제” [Regulations on the Organization of the Inspection Commission], Presidential Decree No. 2, August 30, 1948. National Law Information Center (original enactment). https://www.law.go.kr/lsInfoP.do?lsiSeq＝9547.

Republic of Korea, Government Gazette (관보), No. 1, September 1, 1948, entry for 감찰위원회직제 (Presidential Decree No. 2). National Archives of Korea, archive file BA0200213. https://www.archives.go.kr/next/newsearch/showDetailPopup.do?rc_code＝1310377&rc_rfile_no＝200301064504&sitePage＝1-2-1.

감찰위원회직제 (대한민국, 대통령령 제2호), full Korean statutory transcription, Korean Wikisource. https://ko.wikisource.org/wiki/감찰위원회직제_(대한민국,_대통령령_제2호).

“감찰위원회,” Encyclopedia of Korean Culture (한국민족문화대백과사전), for background on the organization’s remit and institutional history. https://encykorea.aks.ac.kr/Article/E0000860.

Suggested chicago-style citation

Republic of Korea. “감찰위원회직제” [Regulations on the Organization of the Inspection Commission]. Presidential Decree No. 2, August 30, 1948. Government Gazette (관보), no. 1 (September 1, 1948). English translation by Gwangbok Archive, 2026.

Rights and attribution

English translation and original editorial notes © 2026 Gwangbok Archive. You may use, reproduce, and adapt this translation for any purpose, including research, with credit to Gwangbok Archive. You may not claim the translation as your own work. This permission covers the archive’s translation and editorial notes.